

がくしゅう 学習

～日语学习点滴～⑤ 请注意！您说的话也许表达得不正确

日本語ワンポイントレッスン⑤ ～気をつけて！間違っって伝わってるかも？

在这个专栏中，给大家介绍一些常用日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人，今后使用时请多加注意。在首都圏中心提供的远程学习课程《说说聊聊 B～能沟通的语法课程》里包含本专栏连载的语法项目。

このコーナーでは皆さんがよく使っている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね！なお、遠隔課程「おしゃべり文法コース」でこの連載内容を含む項目を学べます！

「用事があるから休ませていただきたいんですが」、说得这么礼貌还不行吗？

(因为有事，我想要请假)

こんなに丁寧に言ったのにダメ？

这是归国者第二代阿部先生的例子。因为孩子学校的面谈日程突然安排到了第二天，所以想休息一天，就去跟上司请假。当然不是工作繁忙期，即使休息，对工作的影响也不大。不过，虽然他很恭敬地说：「用事があるから、休ませていただきたいんですが」(因为有事，所以想请个假)。没想到，上司却很不高兴。阿部先生哪里说得不对吗？在这种情形下该怎么说呢？

帰国者二世の阿部さんの例です。急に子どもの学校の面談予定が翌日に入ってしまったので休みをとろうと、上司に断りに行きました(もちろん繁忙期ではなく、休んでも影響の少ない時期でした)。丁寧に「用事があるから、休ませていただきたいんですが」と言ったのに、なぜか上司は不機嫌な表情になりました。どこかいけなかったのでしょうか。また、どう言えばよかったのでしょうか。

1-1. 表示理由的「から」 (理由の「から」)

在进入正题之前，首先可以确认这句话后半部分的「【使役形的“て形”】+いただきたいんですが…」是没有问题的。这种句型是就自己的行为向对方请求许可的一种表达方式，在「いただきたいんですが…」的后面，「よろしいでしょうか」(可以吗)等的询问语句被省略了。要是直译的话，就是“能允许我做～～吗?”。

那么，接下来是正题了。让上司恼怒的应该是叙述理由的方式。那您知道是哪儿出问题了吗？

「～から」这个词，大家是作为叙述理由的表达方式学习的吧？其实，「～から」这样的表达方式，有强硬地主张理由和依据的意思、效果，像上面

本題に入る前に、この文の後半の「【使役形の“て形”】+いただきたいんですが…」には問題がないことを確認しておきます。この文型は自分の行動について相手に許可を求める表現で、「いただきたいんですが」の後ろには「よろしいでしょうか」などの尋ねる表現が省略されています。直訳すると、「能允许我做～～吗？」です。さて、本題です。上司をむっとさせたのは理由の述べ方なんです、どこに問題があったかわかりますか。皆さん「～から」は理由の表現と習ったと思います。しかし、「～から」には理由や根拠を強く主張する働きがあるため、上のような場面で使う

那样的场景使用的话，会给上司一种对他不敬的感觉。大家请看下面例句：

と、上司に対して礼を失した印象を与えてしまうのです。例えば、

練習 1 跟上司用下面的表达方式说话没问题吗？ 上司に対して次の表現はOKでしょうか。

①「3 時には出張に出ますから、会議の時間を早めていただけませんか。」

②「すみません、電車が遅れましたから、少し遅刻します。」

③「申し訳ありません、用事がありますから、休ませていただきたいんですが…。」

怎么样？上面三个句子都使用了很郑重的表达方式吧？可是，尽管说法郑重、用敬语表达，因为用了「から」就不行了。

いかがですか。丁寧な表現を使っていますね。しかし、どんなに丁寧に言っても、敬語を使っても「から」はNGなのです。

1-2. 「Aので、B」

经常被用来与「から」做对比的是「ので」。「ので」是在恭敬地陈述理由、表明意见、拜托人帮忙时经常使用的。在强调理由和依据的时候一般用「から」，而「ので」则用于使自己提出的主张显得更为委婉温和，彬彬有礼地进行说明的时候。那么，将上面句子里的「から」换成「ので」怎么样？

「から」とよく対比させられるのが「ので」ですね。丁寧に理由を述べて意見を言ったり説明したり、依頼したりするときに使われます。一般に、「から」は強く理由や根拠を主張したいときに、「ので」は主張を和らげて丁寧に説明したいときに用いられます。しかし、たとえば、上の文を「ので」に言い換えてみたらどうでしょう。

練習 2 跟上司用下面的表达方式说话没问题吗？ 上司に対して次の表現はOKでしょうか。

①「3 時には出張に出ますので、会議の時間を早めていただけませんか。」

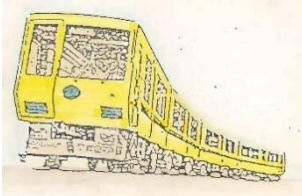
②「すみません、電車が遅れましたので、少し遅刻します。」

③「申し訳ありません、用事がありますので、休ませていただきたいんですが…。」

①看上去好像没问题。可是，因为「ので/んで」和「から」都强调了“由于有某种理由因此就出现了这样的结果”的主观意志，所以不适合在请示或道歉的场合使用。②还是给人不礼貌的印象。③不是完全不行，但有的上司或许会感觉说话人很明显地主张自己的理由因而不高兴。
※发短信时，使用「ので」好像没问题。

①は問題なさそうです。しかし、「から」も「ので/んで」も、理由があつてこうなったのだと自分の正当性を主張する表現であるため、断りを入れる場面や謝る場面で使うのは適当ではありません。②は、やはりやや礼を失した印象になります。③は、完全に×ではありませんが、上司によっては、理由をはっきり主張された印象を受けて、ちょっとむっとするかもしれません。

※「ので」はメールなら抵抗なさそうです。



1-3. 「Aて、B」

那么，到底什么样的表达方式可以用呢？这里推荐您用「～て」这个方式来表达。连接句子与句子的「～て」能表示不紧密的因果关系，使用范围也更广泛。

「AてB」是表示因果关系的表达方式，所以在迟到、早退、不得不请假以及失约、做错了事情或不得不拒绝别人的场合下，表示歉意时经常使用。例如：

それでは、どんな言い方ならいいのでしょうか。お薦めは「～て」です。文と文を繋ぐ「～て」は緩く因果関係を表すことができ、使える範囲も広いです。

「AてB」は原因と結果をつなぐ表現なので、遅刻をしたり、早退したりや休みをとらなければいけなくなったり、約束を守れなかったり、何か失敗したり、誘いを断らなければならなかったりして謝る場面でもよく使われます。例えば、

① 说明情况：给工作单位打电话告知将会迟到（情况説明：職場に電話で遅刻の連絡を入れる）

| | |
|---|----------------------------|
| ①すみません、雪で電車が遅れてしまっ…＊。 | 对不起，由于下雪电车晚点了。 |
| ②すみません、事故で電車が止まっちゃって…。30分くらい遅れると思います。 | 对不起，电车由于事故停车了，大概要迟到30分钟左右。 |
| ③すみません。忘れ物を取りに帰ってまして、遅れてしまいました。 | 对不起，回去取忘带的东西所以就晚了。 |
| ④すみません、子供を病院に連れてかなきゃ**いけなくなりまして、少し遅れます。 | 对不起，我不得不送孩子去医院，所以稍微晚去一会儿。 |

※ 在这种场合下，因为听话人已经得知了迟到这一结果，所以后面的话（「遅れました」等）经常省略掉。

（この状況では、聞き手には遅刻したという結果はもうわかっているの、このように「て」の後ろの文（「遅れました」等）が省略されることが多いです。）

※※ 連れてかなきゃ：是「連れて行かなければ」的简略形式。（「連れて行かなければ」の縮約形）

在这里，学习个日本社会小知识吧。即使是正当的休假，但因为在人家指望你进行正常工作的时间里你制造了一个岗位上的空缺，所以也是应该对此表示歉意的；考虑到拒绝对方的邀请可能会使人家感到很失望的时候，使用道歉的表达方式较为妥当。

ここで日本事情のミニ知識を…。たとえ正当な休暇の範囲であっても、通常勤務が期待されてる時間常に穴を空けることはやはり〈謝り〉の対象となります。誘いを断ることも、それが相手をがっかりさせるのではと氣遣われる場合には、〈謝り〉の表現を用いるのが適当です。

② 说明情况：向上司提出请求允许早退、休假（情况説明：早退・休暇の許可を願い出る）

※ 对上司或长辈说的时候，「～て」部分的动词多用郑重体。（目上の人相手には「～て」部分の動詞も丁寧体を使う）

| | |
|--|--|
| ⑤すみません。来週の水曜日、子供の保護者会がありまして、3時に早退させていただきたいんですが…。 | 很抱歉，下星期三有家长会，我想在三点钟的时候早退…。＝能不能允许我三点钟早退？ |
| ⑥すみません、明日、朝銀行に行く用事がありまして、ちょっと遅くなるんですが…。 | 对不起，明天早上我要去银行办点儿事，要晚到一会儿。 我父母要从中国来了。5号能不能让我休息 |

⑦中国から両親が来ることになりまして…。5日、1日休ませていただけないでしょうか。
 ⑧〈给学校打电话为孩子请假〉昨日から(子どもの)お腹の具合が悪くて、今日は休ませたいんですが。

一天?
 〈電話で子供の欠席を届ける〉
 (因为)从昨天开始(孩子)肚子不舒服,
 (所以)今天想让他休息一天。

语法复习：表示因果关系的「AてB」

在这里复习一下「AてB」的变形规则吧！动词要用「て形」。动词还有更有礼貌的「～まして」这个形状儿。

「AてB」の接続を復習しましょう。動詞はより丁寧な「～まして」もあります。

| | A | B |
|-----------|-------------|---------------|
| 〈名詞 な形容詞〉 | 大雨→ | 大雨で |
| 〈い形容詞〉 | 頭が痛い→ | 頭が痛くて |
| 〈動詞〉 | 事故がある(あった)→ | 事故が あって/ありまして |

} 遅刻します。

練習 3 仿照例子, 请用「て / で」把左边的句子和右边的句子连起来, 完成表示因果关系的句子。

例)①～⑤: 台風でバスが遅れた、遅刻します→台風でバスが遅れまして、遅刻します。

- ① 頭が痛い
- ② 雪で電車が動いて(い)ない
- ③ 事故で電車が止まって(いる)
- ④ 母の看病
- ⑤ ぎっくり腰になってしまった

例)⑥～⑨: 親戚の結婚式がある、来月の10日、+お休みをいただきたいんですが

→親戚の結婚式がありまして、来月の10日、お休みをいただきたいんですが…。

- ⑥ 子供の授業参観がある、再来週の金曜
- ⑦ 娘が結婚することになった、来月の5日
- ⑧ 親戚に不幸があった、明後日
- ⑨ 今日、風邪

那么,阿部先生到底怎么说才好呢?请大家想想自己都知道哪些表达方式,并试着把它写在下面。

というわけで、阿部さんが何と言えよよかったか、もうわかりですね。下に書き出してみましよう。

.....

.....

说「用事があって…」或「ありまして…」比较安全,对吧?那么,费了那么长时间练习过的「から」,什么时候可以用呢?我们将在下期做详细介绍。

はい、「用事があって…」とか「ありまして…」が無難ですね。じゃあ、さんざん練習した「から」はいつ使えるんだよ!?と思った貴方、次号で詳しく紹介しましょう。(An)



- 練習 3 ①頭が痛くて ②電車が動いてなくて/動いてませんで ③事故で電車で止まってて/止まってまして
 ④母の看病で ⑤ぎっくり腰になってしまつて/しまいまして ⑥子供の授業参観があつて/ありまして
 ⑦娘が結婚することになつて/なりまして ⑧親戚に不幸があつて/ありまして ⑨今日、風邪で